



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

## 24 NOVEMBRE 2013

**Domenica XXVII – XIII di Luca. Metheortia dell'Ingresso di Maria SS.ma nel Tempio. San Clemente di Roma. San Pietro di Alessandria. Tono II. Eothinon V.**



### CATECHESI MISTAGOGICA.

Si presentò da Gesù un notabile e gli chiese cosa dovesse fare per ereditare la vita eterna. Gesù elencò i comandamenti della seconda parte del Decalogo che riguardano il prossimo; i comandamenti sono dei limiti decisivi, perché chi li oltrepassa cade dall'amicizia con Dio; e i comandamenti mantengono tutto il loro valore. Alla risposta del notabile di avere osservato questi comandamenti Gesù lo invitò a vendere i beni, dare il ricavato ai poveri e poi seguirlo per diventare suo discepolo. Egli però diventò triste e se ne andò. E Gesù disse che difficilmente i ricchi si salvano, ma aggiunge anche che ciò che è impossibile agli uomini è possibile a Dio. Il notabile non si decise a seguire Gesù perché era molto ricco. Oltre l'attaccamento alla ricchezza egli condivideva la concezione ebraica che la ricchezza è un segno della benedizione divina e occasione di fare molte opere buone. Egli però se ne andò via triste perché la sua condizione presente non lo soddisfaceva, e soprattutto perché capì il valore alto della chiamata da parte del Signore Gesù. E i discepoli seppero rispondere in modo molto diverso alla chiamata del Signore, lasciarono tutto di loro spontanea volontà e lo seguirono.

L'ultima parola sulla ricchezza l'ha detta l'episodio di Zaccheo (Lc 19,1-10) che segue poco dopo. Zaccheo capo dei pubblicani e molto ricco era per tutti un grande peccatore, Gesù gli comunica che si fermerà a casa sua e Zaccheo lo accoglie con gioia e di propria iniziativa dichiara che darà la metà dei propri beni ai poveri e se ha frodato qualcuno restituirà quattro volte tanto. Se prima Zaccheo pensava solo al denaro, conosciuto Gesù, la sua straordinaria bontà, il suo amore misericordioso e gratuito, vuole cambiare vita perché anche lui ama il Signore e lo vuole onorare mettendo in pratica al massimo grado i precetti della Legge. Il notabile non seguì Gesù nonostante fosse stato invitato; Zaccheo invece trovando in Gesù un Salvatore misericordioso, decide di dividere la sua ricchezza con i poveri.

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Megas Kìrios ke enetòs sfòdhra, en pòli tu Theù imòn, en òri aghìo aftù.**

*Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Zoti është i madh dhe i lavdëruar shumë në qytetin tonë, në malin e tij të shëjtë.  
*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Grande è il Signore e altamente da lodare nella città del nostro Dio, sul monte santo di lui.  
*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Ighiasë to shkinoma aftù  
o Ìpsistos.**

*Sòson imàs, Iiè Theù,  
o anastàs ek nekròn,  
psàllondàs si: Alliluia.*

I larti Ynzot bekoi tendën e  
tij.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \*  
çë u ngjalle nga të vdekurit, \*  
neve çë të këndojmë: Alliluia.*

L'Altissimo ha santificato  
il suo tabernacolo.

*O Figlio di Dio, che sei  
risorto dai morti, salva noi  
che a te cantiamo: Alliluia.*

## 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha  
to Kirìo, alalàxomen to  
Theò to Sotìri imòn.**

*Simeron tis evdhokias ...*

Ejani të gëzohemi në  
Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin  
Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Sot zë fill pëlqimi ...*

Venite, esultiamo nel Signore,  
cantiamo inni di giubilo a Dio,  
nostro Salvatore.

*Oggi è il preludio ...*

## APOLITIKIA

**Óte Katílthes pros  
ton thànaton, \* i zoì i  
athànatos, \* tòte ton  
Àdhin enékrosas \* ti  
astrapì tis Theòtitos; \*  
òte dhe ke tus tethneòtas  
ek ton katachthonìon  
anèstisas, \* pàse e  
dhinàmis \* ton epuranìon  
ekràvgazon: \* Zoodhòta  
Christè, o Theòs imòn,  
dhòxa si.**

Kur Ti zbrite ndaj vdekjes,  
\* o jetë e pavdekshme, \*  
ghiera Adhin e humbe \*  
me të shkëlqerit e Hyjnisë;  
\* kur edhe të vdekurit \*  
ngrëjte nga fundi i dheut,  
\* gjithë fuqitë e qielvet  
\* Tyj po të thërrisjin: \*  
Jetëdhënës Krisht, Perëndia  
ynë, lavdi Tyj.

Quando Tu, vita  
immortale, discendesti  
incontro alla morte, allora  
annientasti l'Inferno col  
fulgore della divinità; ma  
allorché risuscitasti i morti  
dai luoghi sotterranei, tutte  
le potenze sovracelesti  
esclamarono: Cristo, Dio  
nostro, datore di vita, gloria  
a te!

**Simeron \* tis evdhokias  
Theù to proìmion \* ke tis  
ton anthròpon sotirias i  
prokìrixis. \* En naò tu Theù \*  
tranòs i Parthènos dhìknete,  
\* ke ton Christòn tis pàsi  
prokatanghèllete. \* Aftì ke  
imìs megalofònos voisomen:  
\* chère, tis ikonomias \* tu  
Ktistu i ekpìrosis.**

Sot zë fill pëlqimi i Perëndisë  
tonë \* edhe lajmërimi i  
shpëtimit të njerzimit; \*  
në tempullin e Perëndisë  
\* buthtohet po Virgjëresha  
\* dhe gjithve Krishtin na  
paralajmëron. \* Asaj edhe na  
me zë të madh i thërresim: \*  
Të falemi Tyj plotësimit \* të  
kujdesit të Krijuesit.

Oggi è il preludio della  
divina benevolenza, e  
l'annuncio della salvezza  
degli uomini, nel tempio  
di Dio la Vergine si mostra  
apertamente e a tutti  
preannunzia il Cristo.  
Gridiamole anche noi ad alta  
voce: Salve, o adempimento  
dell'economia del Creatore.

## APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

### KONDAKION

**O katharòtatos naòs \* tu  
Sotìros, \* i politùmitos pastàs  
\* ke Parthènos, \* to ieròn**

Më i pastuari tempull i  
Shpëtimtarit \* dhe më e shëjta  
nuserore \* e Virgjëreshë \*

Il tempio purissimo del  
Salvatore, il preziosissimo  
talamo e Vergine, il tesoro

thisàvrisma tis dhòxis tu  
Theù, \* sìmeron isàghete \*  
en to ìko Kirìu, \* tin chàrin  
sinisàgusa, \* tin en Pnèvmati  
Thìo; \* in animnùsin Àngheli  
Theù; \* Àfti ipàrchi \* skinì  
epurànios.

thesari i shëjtë i lavdisë së  
Perëndisë tonë \* sot është e  
kallur \* në shtëpinë e Zotit, \*  
me të tue qellur \* hirin e Shpirtit  
Shëjtë. \* Atë e himnojnë ëngjëjt  
e Perëndisë, \* se Ajo është \*  
tënda përmbiqiellorë.

sacro della gloria di Dio  
viene introdotto in questo  
giorno nella casa del Signore,  
recando con sé la grazia  
dello Spirito divino; a Lei  
inneggiano gli Angeli di  
Dio: questa è tabernacolo  
sovraceleste.

## APOSTOLO (Ef. 6, 10-17)

- *Mia forza e mio vanto è il Signore egli è divenuto la mia salezza. (Sal. 117,14).*  
- *Il Signore mi ha provato duramente, ma non mi ha consegnato alla morte. (Sal. 18,2).*

- *Zoti është fuqia ime dhe lavdërimi im; edhe erdhi e më shpëtoi.*  
- *Zoti më dënoi fort, por nuk më dorëzoi vdekjes.*

### LETTURA DALL'EPISTOLA DI SAN PAOLO AGLI EFESINI.

Fratelli, attingete forza nel Signore e nel vigore della sua potenza. Rivestitevi dell'armatura di Dio, per poter resistere alle insidie del diavolo. La nostra battaglia infatti non è contro creature fatte di sangue e di carne, ma contro i Principati e le Potestà, contro i dominatori di questo mondo di tenebra, contro gli spiriti del male che abitano nelle regioni celesti.

Prendete perciò l'armatura di Dio, perché possiate resistere nel giorno malvagio e restare in piedi dopo aver superato tutte le prove. State dunque ben fermi, cinti i fianchi con la verità, rivestiti con la corazza della giustizia, e avendo come calzatura ai piedi lo zelo per propagare il vangelo della pace. Tenete sempre in mano lo scudo della fede, con il quale potrete spegnere tutti i dardi infuocati del maligno; prendete anche l'elmo della salvezza e la spada dello spirito, cioè la parola di Dio.

*Alliluia (3 volte).*

- *Ti ascolti il Signore nel giorno della prova, ti protegga il nome del Dio di Giacobbe. (Sal. 19,2).*

*Alliluia (3 volte).*

- *Salva, o Dio il tuo popolo e benedici la tua eredità. (Sal. 27,9).*

*Alliluia (3 volte).*

### KËNDIMI NGA LETRA E PALIT EFESJANËVET.

Vëllezër, forcoheni në Zotin edhe në fuqinë e pushtetit e tij. Vishni të tërë armaturën e Perëndisë se të mundni t'i bëni balla ngàsjevet të djallit, pse lufta jonë nuk është kundër krijesave mishi e gjaku, po kundër krerëvet, kundër pushtetevet, kundër zotëronjsvet të errësirës të kesaj jetje, kundër shpirttravet të së ligës, që janë ndër qielt. Për këtë mirrni të tërë armaturën e Perëndisë, se të mundni t'i qëndroni përballë në ditën e ligë, dhe pasi shkuat të gjitha provat të qëndroni shtuara. Prandaj qëndroni, pasi lidhët mesin tuaj me të vërtetën, pasi veshtit këmishën e hekurt të drejtësisë, dhe pasi mbathët në kembë përgatitjen e Vangjelit të paqes dhe pasi morët mbi të gjitha mburonjën e besës, me të cilën do të mundni të shuani të gjitha shigjetat e ndezura e të ligut. Dhe mirrni përkrenaren e shpëtimit edhe shpatën e Shpirtit, që është fjala e Perëndisë.

*Alliluia (3 herë).*

- *Të dëgjoftë Zoti në ditën e mjerimit; të mbroftë emri i Perëndisë të Jakobit.*

*Alliluia (3 herë).*

- *Shpëto, o Zot, popullin tënd edhe beko trashëgimin tënd.*

*Alliluia (3 herë).*

In quel tempo, un notabile interrogò Gesù: “Maestro buono, che devo fare per ottenere la vita eterna?” Gesù gli rispose: “Perché mi dici buono? Nessuno è buono, se non uno solo, Dio. Tu conosci i comandamenti: Non commettere adulterio, non uccidere, non rubare, non testimoniare il falso, onora tuo padre e tua madre.” Costui disse: “Tutto questo l’ho osservato fin dalla mia giovinezza”. Udito ciò, Gesù gli disse: “Una cosa ancora ti manca: vendi tutto quello che hai, distribuiscilo ai poveri e avrai un tesoro nei cieli; poi vieni e seguimi”. Ma quegli, udite queste parole divenne assai triste, perché era molto ricco. Quando Gesù lo vide, disse: “Quant’è difficile, per coloro che possiedono ricchezze entrare nel regno di Dio! È più facile per un cammello passare per la cruna di un ago, che per un ricco entrare nel regno di Dio”. Quelli che ascoltavano dissero: “Allora chi potrà essere salvato?” Rispose: “Ciò che è impossibile agli uomini, è possibile a Dio”.

Nd’atë mot një burrë ju qas Jisuit se t’e ngit e tue i thënë: Mjeshtër i mirë, që kam të bënj se të trashëgonj jetën e pasosme? I tha atij Jisui: Pse më thua i mirë? Mosnjeri është i mirë, veç se një: Perëndia. Ti i njeh urdhërimet: të mos të shkelsh kurorën, të mos të vrash, të mos të vjedhësh, të mos të bësh dëshmi të rreme; ndero t’ët atë e t’ët ëmë. Dhe ai i tha: Këto të gjitha u i kam ruajtur që nga djelmëria ime. Si gjegji këto, i tha: Një shërbes të lypset edhe: shit çdo ke e dhuroja të varfërvet e do të kesh një thesar në qiell, e pastaj eja pas meje. Po ai si gjegji këto, u bë shumë i helmuar pse ish shumë i bëgatë. Si Jisui e pa shumë të helmuar, tha: Sa me rëndësi do të hyjnë tek Rregjëria e Perëndisë ata që kanë shumë të holla. Përse është më lehtë se një gamil të hinjë te një fund gjëlpërie, se një i bëgatë të hynjë te rregjëria e Perëndisë. Po thanë ata që e gjegjtin: “E kush mund të shpëtonjë?” E Ai tha: “Të pamundshmet nga ana e njerëzvet janë të mundshme nga ana e Perëndisë”.

**AII’EXERETOS****Axion estin ...****KINONIKON**

**Enite ton Kìrion ek ton uranòn; enite aftòn en tis ipsìstis. Alliluia.**

Lavdëroni Zotin prej qielvet; lavdëronie në më të lartat. *Alliluia.*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell’alto dei cieli. *Alliluia.*

**DOPO “SÓSON, O THEÓS”:****Ìdhomen to fos...****APÓLISIS:****O Anastàs ek nekròn...**